

Джемилева Айше Аблямитовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии, Таврическая академия ФГАОУ ВО “Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского”, г. Симферополь, республика Крым, Российская Федерация
e-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА В КРЫМСКОТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Аннотация. В работе рассматривается история перевода произведений выдающегося русского поэта М.Ю. Лермонтова на крымскотатарский язык. Дается краткий обзор переводов произведений М.Ю. Лермонтова в тюркоязычных литературах. Отмечается, что наиболее ранние переводы произведений М.Ю. Лермонтова на крымскотатарский язык были сделаны А. Менсеттаровым, Ф. Абляем, О. Амитом, Я. Куркчи, Э. Шемьи-заде, М. Сулейманом.

Ключевые слова: перевод, крымскотатарский язык, М.Ю. Лермонтов, произведение, стихотворение

Dzhemileva A.A., Ph.D. Sci., Associate Professor of the Department of Crimean Tatar Philology of Crimean Federal University of V.I. Vernadsky, Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation
e-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

FROM THE HISTORY OF TRANSFERS OF THE WORKS M.YU. LERMONTOVA IN CRIMEAN TATARIAN LITERATURE

Annotation. The paper deals with the history of the translation of the works of

the outstanding Russian poet M. Yu. Lermontov in the Crimean Tatar language. A brief review of translations of works by M. Yu. Lermontov in Turkic literatures. It is noted that the earliest translations of works by M.Yu. Lermontov in the Crimean Tatar language were made by A. Mensettarov, F. Abley, O. Amitom, J. Kurkchi, E. Shemii-zade, M. Suleiman.

Keywords: translation, Crimean Tatar language, M.Yu. Lermontov, work, poem.

ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ. Исследование творчества Лермонтова в крымскотатарской литературе представляет собой одну из неизученных ранее тем. В работе прослеживается история перевода произведений выдающегося русского поэта М.Ю. Лермонтова на крымскотатарский язык.

Цель работы – изучение истории перевода произведений М.Ю. Лермонтова на крымскотатарский язык, дать обзор переводных произведений М.Ю. Лермонтова.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ. Восприятие и анализ переводов произведений М.Ю.Лермонтова в тюркоязычных литературах – недостаточно изученная проблема. Автор серии статей по данной тематике А.З. Хабибуллина, изучая историю переводов произведений М.Ю. Лермонтова в тюркоязычных литературах, рассматривает проблему восприятия и переводов произведений поэта на примере татарской, казахской, чувашской и др. в начале XX века [1; 2]. Среди большого числа тюркоязычных литератур, обратившихся к творчеству поэта, особое место занимают татарская и казахская литературы, в которых раньше, чем в иных национальных литературах, появились переводы произведений поэта. Ценной является мысль о том, что первыми на тюркские языки переводились те произведения, в которых центральное место отводится образу восточного человека и миру восточной культуры в целом («Три пальмы», «Жалобы турка», сказка «Ашик-Кериб» и др.) [1, с. 145]. Как утверждает, А.З. Хабибуллина, самым первым переводом Лермонтова в тюркоязычном мире стало стихотворение «Три пальмы», которое в 1895 году

на азербайджанский язык перевел Ф. Кочарли. В татарской литературе первым опубликованным переводом стала турецкая сказка «Ашик-Кериб» (1897), которая была переведена на татарский язык неизвестным переводчиком («Гайшик-Гарип (Шәрек хикәяте)» – «Ашик-Гариб (восточная повесть)». К числу ранних татарских переводов, связанных с восточной темой, относится перевод главы «Бэла» из романа «Герой нашего времени» (1907). В роли переводчика выступил Г. Карим, назвавший свое произведение «Черкез кызы. Хикаят» – «Черкешенка. Повесть» [2].

В начале XX века в татарской, чувашской, узбекской, казахской, туркменской литературах усиливается внимание и к переводам лирических произведений русского поэта. В казахской литературе в конце XIX в. появляется перевод поэм «Измаил-Бей» и «Демон», а в 1914 г. выходит в свет книга казахского поэта Б. Утетлеулова, в которой был помещён перевод стихотворения «Три пальмы». Стихотворения и поэмы Лермонтова начали переводиться в 1880-е годы. Известный казахский поэт и просветитель Абай Кунанбаев переводит около 20 стихотворений, среди них такие произведения Лермонтова, как «Исповедь», «Выхожу один я на дорогу», «И скучно, и грустно», «Кинжал», «Парус» и др. Следует отметить большую заслугу видного казахского ученого-литературоведа, профессора, академика Заки Ахметова, который после М. Ауэзова исследовал поэтические переводы произведений Лермонтова казахским поэтом Абаем. В своих трудах академик З.Ахметов рассматривает вопрос о связи Абая с Лермонтовым, о влиянии Лермонтова на Абая. Таким образом, Абай внес огромный вклад в ознакомление творчества Лермонтова казахскому народу [3, с.77].

В чувашской литературе начала XX века первые переводчики произведений Лермонтова – К. Иванов и Шубоссинни – познакомили своих читателей со стихотворениями «Утес», «Парус» и др. 20-е годы в чувашской литературе ознаменованы появлением перевода сказки Лермонтова «Ашик-Кериб»; то же произведение начинает жить на узбекском языке в 1938 году (переводчик У.Рахман). В этом же году оно переводится в туркменской и

киргизской литературе (Э. Таганов, А. Токомбаев). Следует отметить, что на крымскотатарский язык сказка Лермонтова была переведена в несколько позднее время – в 1941 году. К. Миннибаев отмечает, что любимыми поэтами Г. Тукая были А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов. Г. Тукай перевел на татарский язык более 12 стихотворений поэта [4, с. 7].

История перевода произведений М.Ю.Лермонтова на азербайджанский язык начинается с 80-х годов. Педагог и литератор Р. Эфендиев еще в 1880-1882 годах перевёл «Воздушный корабль» и «Молитву», но «Молитва» была опубликована лишь в 1901 г., а «Воздушный корабль» так и не был допущен к печати. Поэтому первым переводчиком М.Ю.Лермонтова считается А. Адигёзалов. Литературовед Ф. Кочарли в книге «Литература азербайджанских татар» (1903) указывает, что в 80-е годы «Мцыри», «Хаджи Абрек», «Дары Терека», «Спор», «Три пальмы» и другие произведения Лермонтова перевел А. Джаваншир, но эти переводы не обнаружены. В переводе самого Ф. Кочарли стихотворение «Три пальмы» вошло в книгу его переводов, изданной в Шуше (1895). В 1938 году издается «Ашук-Кериб» в переводе М.Нафисли. Новый перевод романа «Герой нашего времени», сделанный М. Джаббаром (Меджнунбековым), издан в 1937 году [5].

В. Казарин и М. Новикова пишут о том, что по-новому открываются через реконструктивный метод творческие связи Лермонтова с тюркским миром (кавказские стихи, поэма «Измаил-Бей»). Поэт оказался не просто в генеалогическом родстве, с одной стороны, с крымским ханским родом Гиреев-Гераев, а с другой, – с весьма знатным родом Челебеев. Он глубоко усвоил на Кавказе тюркские религиозные и фольклорные традиции. Это требует нового, столь же глубокого переосмысления всего творческого наследия Лермонтова, связанного с тюркскими народами [6].

В крымскотатарской литературе первые переводы произведений М.Ю. Лермонтова были сделаны в начале XX века. Крымскотатарский читатель впервые познакомился с переводами в 1939 году в связи со 125-летием со дня рождения поэта. Переводы великого русского классика были изданы как

отдельными книгами, так и заняли место в учебниках по литературе для 5, 6 и 8 классов средних школ. Одним из талантливых переводчиков русской литературы был Осман Амит. Перу поэта принадлежат великолепные переводы произведений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, М. Горького. В соавторстве с Я. Куркчи О. Амит перевёл «Герой нашего времени» («Заманымызнынъ къараманы»), которое было издано в Симферополе в 1939г. Ему принадлежит перевод стихотворения М.Ю. Лермонтова «Прощай, немытая Россия» («Сагълыкънен къал ювулмагъан Русие»), где он мастерски передаёт поэтический дух и стиль произведения, используя лексическое богатство родного языка.

Произведения М.Ю. Лермонтова переводили А. Менсеттаров, У. Шамиль Токтаргазы. Стихотворение «Тучи» («Булутлар») и отрывок из повести «Герой нашего времени» («Заманымызнынъ къараманы») в переводе М. Сулеймана и Э. Шемьи-заде вошли в учебник 6 класса для средних школ. Э. Шемьи-заде перевёл стихотворения М. Лермонтова «Дагъ тёпелери уйкъуда....», «Чам». Следует сказать, что существует несколько вариантов перевода. Так, например, в журнале Эдебият ве культура (1939, № 9-10) пишется о том, что стихотворение Лермонтова «Парус» («Елькен») перевёл А. Менсеттаров. В 1940 г. стихотворение было переведено Февзи Абляем и вошло в учебник для 5 класса. В 1939 г. в переводе А. Менсеттарова поэма «Мцыри», стихотворение «Шаирнинъ олюми» («Смерть поэта»), а также глава «Княжна Мери» из «Героя нашего времени» вошли в учебник-хрестоматию по литературе за 8 класс [7]. Произведения М. Ю. Лермонтова печатались в газете «Къызыл Къырым» («Красный Крым») (1939, 15 окт.). В учебнике для 6 класса (1940) представлен перевод «Чар Иван Васильевич яш опричник ве джесур базиргян Калашников акъкъында йыр» («Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова»).

В конце 60-х в начале 70-х годов XX века крымскотатарские поэты вновь обращаются к творчеству великого поэта. Известны замечательные переводы Э. Шемьи-заде «Дагъ тёпелери уйкъуда.... », «Чам» «Сосна» (1964); А. Мефаева

«Елькен» «Парус» (1964); Ш. Селима «Тиленчи» («Нищий») «Ханджер» («Кинжал») (1964); «Шаирнинъ олюми» («Смерть поэта») (1982); А. Адиля «Чам» («Сосна») (1978), «Тюш» («Сон») (1979). Ш. Селим переводит отрывок из романа «Герой нашего времени» «Дагълыларда мусафирликте» («В гостях у горцев») [8].

Примечательно, что и в наше время интерес к творчеству поэта не угасает. Так, сегодня мы имеем несколько вариантов перевода стихотворения М.Ю. Лермонтова «Выхожу один я на дорогу». Перевод Н. Мурахас «Ялынъыз мен чыкъмакътам ёлума» (2014г.); в 2015г. стихотворение переводит Э. Ускютлю «Ялынъыз бир озюм ёлгъа чыкъмакътам». В том же году Л. Кадилова предлагает свой вариант перевода «Ёлгъа чыкъам яныгъыз озюм.... » (2015). Р. Мустафаева переводит стихотворение «Къая» («Утёс») (2015). Отметим также переводы стихотворения «Елькен» («Парус») С. Беяловой (2015) и С. Меджитовой (2016 г.).

ВЫВОДЫ. Таким образом, творчество Лермонтова приобрело интернациональное и общечеловеческое значение. Крымскотатарские писатели и поэты своими художественными переводами внесли вклад в лермонтоведение, обогатив крымскотатарскую литературу новыми образами, новым мировоззрением.

Список источников:

1. Хабибуллина А.З. Из истории переводов произведений М.Ю. Лермонтова в тюркоязычных литературах // УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ КАЗАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА, Том 151, кн. 3 Гуманитарные науки, 2009. – С. 144-153.

2. Хабибуллина А.З. «Особенности восприятия и переводов произведений М. Ю. Лермонтова в тюркоязычных литературах России (к вопросу о междокультурном диалоге)» // ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРА. PHILOLOGY AND CULTURE. – 2014. – №2 (36). – С. 197-201.

3. Материалы международной научной конференции «Перевод как

средство взаимодействия культур». 17-22 октября 2014 г. материалы: электронное издание. М.: Издательство Московского университета, 2014. – 451 с. ISBN 978-5-19-011006-7

4. Миннибаев К.С. Перевод – это искусство: Золотой век. – Казань, 2004. – 196 с.

5. <https://cyberleninka.ru/article/v/azerbaydzhanskije-stranitsy-tvorchestva-m-yu-lermontova>

6. Казарин В. Михаил Лермонтов и тюркский мир: послесловие к 200-летию поэта / В. Казарин, М. Новикова // Голос Крыма. – 2015. – 6 февр. С. 1-2.

7. Лермонтов М.Ю. Мцыри: Поэма; Шаирнинъ олюми. Шиир. Княжна Мери: «Герой нашего времени» эсеринден парча // Эдебият хрестоматиясы. Орта мектеплернинъ 8-нджы сынфы ичюн. Тертип эткен Р. Тынчеров. - Симферополь, Къырымдевнешр, 1939. – С. 171-258.

8. Лермонтов М.Ю. Дагълыларда мусафирликте (В гостях у горцев) («Заманымизнынъ къараманы» романындан). //Эдебият тарихы. 8 сыныф ичюн дерслик-хрестоматия. Тертип эткен: Дж. Бекиров. – Ташкент, Укитувчи, 1982. – С. 60-64.